

HOGA ZAIT

il festival Cimbro



Altopiano dei Sette Comuni
Hooga Ebene bon Siben Komoine

13-23 luglio hùbiot 2017



ROANA
MONTAGNA
LEGGENDA



PATROCINIO
REGIONE DEL VENETO



Provincia
di Vicenza



Comune
di Roana



Istituto di Cultura
Cimbra



Associazioni Pro Loco
del Comune di Roana

HOGA ZAIT

il Festival Cimbri®

Mezzaselva
Toballe

Camporovere
Kamparube

Roana
Robaan

Canove
Roan

Treschè Conca
Kunka

Cesuna
Kan-Züne



ROANA

Comune di Roana
Assessorato al Turismo
e alla Cultura



Bookhènt au in de Hooga Ebene bon Siben Komoine Bookhènt in de Hoga Zait!

Benvenuti sull'Altopiano dei Sette Comuni. Benvenuti in Hoga Zait!

Letteralmente Hoga Zait significa “tempo alto”,
“tempo bello” e, quindi, tempo di festa.
Hoga Zait è la festa dei Cimbri.
Ghéebar metanandar!

Il Sindaco Valentino Frigo
e l'Amministrazione
Comunale di Roana



Schella e Schellaträgar

Gli Schellaträgar,
rappresentanti delle sei frazioni
e custodi della campana,
diventano ambasciatori cimbri
con il compito di dare il benvenuto
agli ospiti dal mondo.



Hoga Zait 2017: il ritorno di un grande evento

Anche quest'anno l'Amministrazione Comunale di Roana, assieme alle Pro Loco, all'Istituto di Cultura Cimbra e ai gruppi dedicati, organizza "Hoga Zait", una rassegna di appuntamenti culturali ed artistici che ha come filo conduttore la cosiddetta "minoranza Cimbra". Riconosciuta da leggi nazionali e locali, la popolazione cimbra rappresenta il gruppo etnico minoritario dal quale discendono gli attuali abitanti dell'Altopiano. Hoga Zait si svolgerà nel territorio del Comune di Roana dal 13 al 23 luglio 2017.

Hoga Zait è una manifestazione culturale cresciuta negli anni tanto da diventare un appuntamento importante per i residenti che vi si identificano etnicamente e linguisticamente - e per i turisti, che si sentono coinvolti nella storia locale tanto da inviare dalle più svariate parti d'Italia e dall'estero richieste di informazioni sulla nuova edizione già a partire dai primi mesi dell'anno.

Per alcuni anni Hoga Zait ha promosso l'inclusione culturale nel rispetto delle specifiche identità di vari gruppi etnici minoritari; questa edizione intende invece tornare alle origini del Festival sostenendo e divulgando la peculiarità della nostra terra e del popolo dei Cimbri dei Sette Comuni, promuovendo antiche tradizioni, usi e costumi, la gastronomia tipica.

Attraverso il "contenitore Hoga Zait" si proporranno dieci giorni di spettacoli, incontri culturali e del gusto, laboratori etnici, rievocazioni storiche, mostre, concerti, giochi e momenti folklorici che avranno luogo in tutte le frazioni del Comune di Roana.

Si comincerà la sera del 13 luglio con i tradizionali falò propiziatori organizzati dalle varie Pro Loco e, in un crescendo di proposte che prevedono anche l'esibizione di artisti internazionali, il Festival chiuderà con la tradizionale Traversata della Valdassa, che unisce simbolicamente le due parti del Comune di Roana divise, solo geograficamente, dalla forra.

Tutto il programma è disponibile anche su www.hogazait.it

Durante tutto il Festival sarà costante la partecipazione degli Schellaträger che custodiscono la Schella, campana simbolo delle nostre frazioni.

Hoga Zait riesce a mantenersi attivo e propositivo grazie anche alle Istituzioni pubbliche e private che sostengono economicamente il Festival e alle quali va tutta la nostra riconoscenza.

Vi aspettiamo quindi anche quest'anno ad Hoga Zait. Hörтан Bär!!!

Il Sindaco, l'Amministrazione Comunale
e l'Organizzazione di Hoga Zait



Festival Hoga Zait: istruzioni per l'uso

È gradita la partecipazione a tutti gli eventi del festival in costume cimbro!
Ecco come creare il vostro in pochi minuti: camicia bianca, panciotto di colore scuro, pantaloni alla zuava e "sgalmare" per gli uomini e maglietta bianca, corpetto, gonna lunga scura, "traversa" e fazzoletto in testa per le donne ... precipitatevi in soffitta!

 La Schella indica dove si svolgono gli eventi

 Per i più piccoli

 Ci sarà musica!

 Per tutta la famiglia

 È indispensabile calzare scarpe da trekking o da ginnastica

 Appuntamento culturale

giovedì 13 luglio fiitztakh

Oggi si inaugura il festival Hoga Zait
È gradita la partecipazione in costume cimbro



ore 20,45

Cesuna
Kan-Züne

Ritrovo presso piazzale della chiesa per la fiaccolata accompagnata da musiche cimbre fino al cippo Bignami



ore 21

Mezzaselva
Toballe

Ritrovo in piazza dei Cimbri, a seguire fiaccolata fino al grande falò inaugurale e propiziatorio



ore 21

Treschè Conca
Kunka

Ritrovo davanti la chiesa per sfilare verso la Località Capitello, accompagnati dalla musica dei Vicenza Brass



ore 21

Roana
Robaan

Ritrovo ritrovo in piazza Santa Giustina per passeggiata verso il falò in Località Pöodame



ore 21

Canove
Roan

Ritrovo in Piazza San Marco e apertura di Hoga Zait con la musica dei Balt Huttar



ore 22

Camporovere
Kamparube

Ritrovo in Località Monte Rasta per l'accensione del falò



ore 22

In tutte le località
In allen de lentlen

Accensione dei "falò inaugurali e propiziatori"
HOBANTEN AAN BÖRDAR



venerdì 14 luglio
vraitakh



Treschè Conca
Kunka



ore 9



Ritrovo alla Fontana degli Elfi
per l'**escursione guidata** con le Guide Altopiano
itinerario: Fontana degli Elfi - Val di Gevano - Costo Alto
Contrada Mosca - Fontana degli Elfi
Durata circa due ore

La partecipazione è gratuita, prenotazione obbligatoria chiamando
il numero 340 7347864 entro le 18 del giorno precedente



ore 20,30

“Festa della Marinella”

Ritrovo davanti la chiesa e sfilata
verso la “Stalla dei Seja”

dove verrà allestito uno spettacolo di musiche,
leggende e balli, mostra fotografica
e “piccolo angolo di cucina cimbra”
a cura del gruppo ristoratori Treschè Conca

(in caso di maltempo, lo spettacolo si terrà in chiesa)



Festa della Marinella

Treschè Conca,
Stalla dei Seja
venerdì 14 luglio, ore 20,30

Ritorna la festa tradizionale del paese di inizio estate:
leggende, canti, balli e figuranti
per il nostro benvenuto alla bella stagione
e agli ospiti delle nostre montagne



sabato 15 luglio
saastakh



EL CAMPANON DEI CIMBRI



Canove
Roan



ore 9

Ritrovo presso la piazza della Chiesa
per l'**escursione guidata** con Archeidos
ai Graffiti della Val d'Assa
La partecipazione è gratuita e non è necessario prenotarsi



“El Campanon dei Cimbri”

Il tradizionale palio
dedicato all'antico lavoro del boscaiolo

ore 15,30



Ritrovo nella piazza del Municipio per la sfilata verso
il centro paese fino al nuovo palazzetto con le squadre
delle frazioni accompagnati dagli Schellaträger
e dal Corpo Bandistico Giovanile dell'Altopiano

ore 16

Inizio dei giochi

ore 18,30

Premiazioni e apertura dello stand gastronomico



ore 17

Ritrovo in Località Bisele
per l'**escursione guidata** con le Guide Altopiano
itinerario: Bisele - St. Antönle – Hoella – Bisele
Durata circa due ore e mezzo
La partecipazione è gratuita, prenotazione obbligatoria chiamando
il numero 340 7347864 entro le 18 del giorno precedente



ore 21

“The SIDH” in concerto 
celtic modern music



ore 23

Si balla con **DJ Glamn**



The SIDH,
il gruppo rivelazione
nel mondo della sonorità
celtica contemporanea



El Campanon dei Cimbri



Canove, sabato 15 luglio,
ore 16 - Palazzetto

Ritorna come ogni anno il tradizionale palio
ispirato ai lavori del boscaiolo
tra i paesi del territorio di Roana



Dalle ore 18
entrerà in funzione
il fornitissimo
stand gastronomico



Grande festa serale
in musica



Come da tradizione
non mancherà
la mitica “Coppa Chiosco”
con ricchi premi per tutti



Comitato
“El Campanon dei Cimbri”

“The SIDH” in concerto

Canove, sabato 15 luglio,
ore 21 - Palazzetto



domenica 16 luglio
saastakh



Mezzaselva
Toballe



ore 15

Ritrovo in Piazza dei Cimbri
per la **Tzimbrises Sbèmpalle**



La passeggiata proseguirà
fino al **Parco Arte Natura SelvArt**
dove sarà offerto un buffet con prodotti tipici Cimbri

Durata circa tre ore

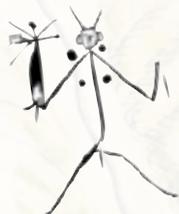


ore 21

“Altaburg” musico-dramma immaginifico
dedicato agli amori impossibili.



Pierangelo Tamiozzo in concerto,
testi tratti dall'omonimo libro
di **Paola Martello**



Il graffito preistorico
della Val d'Assa denominato
“Il Diavoleto”,
ha ispirato
il logo territoriale
del Comune
di Roana
per la comunicazione
turistica



Altaburg Pierangelo Tamiozzo

Mezzaselva
domenica 16 luglio, ore 21
Campo di Skettinaggio

Pierangelo Tamiozzo (Stoan Engehele), è cantautore, cultore e interprete delle canzoni nell'antica lingua cimbra dell'Altopiano dei 7 Comuni. “Altaburg” è il suo ultimo cd e progetto musicale, con testi tratti dall'omonimo libro di Paola Martello.

È la storia musicata di un amore impossibile tra il poeta Zavra e la fata Idra, stupenda regina del regno incantato sito sull'Altaburg. Sarà accompagnato dal coreografo, ballerino e mimo Thierry Parmentier che per lo spettacolo ha curato anche le scenografie e i costumi.



mercoledì 19 luglio
mittoch



Canove
Roan



ore 8,45

Ghèbar au in de khèzara - Andiamo in malga
Ritrovo nel piazzale del Municipio per la visita alla **malga Pusterle**, a cura degli uffici Patrimonio e Turismo



La visita è gratuita e a numero chiuso
Prenotazione obbligatoria entro le ore 12 del 18 luglio
allo 0424 692035



giovedì 20 luglio
fiitztakh



Cesuna
Kan-Züne



ore 9

“Parco delle Leggende” - boschetto delle colonie
simposio sulle **leggende di Cesuna**



ore 18,30

Trinkabar un an glezale met de Strjen
“Aperitivo delle streghe”, con le musiche cimbre
di **Pierangelo Tamiozzo**,
presso il Panificio Frigo Susanna



Ghèbar au in de Khèzara Andiamo in malga

“Ghèbar au in de Khèzara” è il progetto del Comune di Roana per invitare i nostri ospiti a scoprire e conoscere una grande e antica risorsa delle nostre montagne: le malghe.

L'Altopiano dei 7 Comuni possiede il patrimonio malghivo più grande ed esteso di tutto l'arco alpino. Ancora oggi le malghe sono una proprietà collettiva degli abitanti altopianesi regolata dagli antichi “usi civici”.

“Ghèbar au in de Khèzara” è anche un **quaderno di viaggio** attraverso il quale potrete conoscere e visitare le malghe del Comune di Roana e partecipare a un **originale concorso a premi**.

Il quaderno è disponibile gratuitamente presso le Pro Loco e le malghe stesse.

Le malghe del Comune di Roana sono:

Malga Zovetto, Malga Pusterle, Malga Gruppach, Malga Erio
Malga Verena, Malga Quarti, Malga Fiara



venerdì 21 luglio saastakh



Camporovere
Kamparube



ore 15

Campo di skettinaggio

Klénkalan àu po bèllar un èkhare

“Girare per i boschi e campi” dimostrazione
in “chiave cimbra” dello Sport Orienteering organizzata
dall’Associazione A7C (Ski Orienteering Klubb)
con mappe e bussole

Iscrizioni gratuite e obbligatorie presso la sede della Pro Loco
entro le ore 18.30 di giovedì 20 luglio



ore 17

Passeggiata all’**Orrido del Tanzerloch**

la voragine delle streghe in compagnia delle leggende
narrate da **Paola Favero** (alpinista e scrittrice)

A seguire partenza per l’escursione guidata
al **Forte Interrotto** con le Guide Altopiano
Durata circa due ore



ore 20

Ritrovo al Forte Interrotto per assaggi di prodotti tipici
dell’Altopiano accompagnati dalla musica folcloristica
della Vecchia Mitraglia



Durante la serata Paola Martello illustrerà
la storia della popolazione cimbra

ore 23

Rientro in paese con fiaccolata

La partecipazione agli eventi
è gratuita e con prenotazione
obbligatoria
presso la sede delle Pro Loco
entro le ore 12
di venerdì 21 luglio

La Vecchia Mitraglia musica popolare

Paola Martello Storia della popolazione cimbra

Camporovere, Forte Interrotto
venerdì 21 luglio, dalle ore 20



sabato 22 luglio

vraitakh



Si suppone che il graffito preistorico della Val d'Assa a "microcoppelle" potesse rappresentare una mappa; per questo motivo ha ispirato il sistema di rappresentazione toponomastica delle frazioni del Comune di Roana.



Canove
Roan



ore 9

Ritrovo presso la piazza della Chiesa per l'**escursione guidata** con Archeidos ai Graffiti della Val d'Assa

La partecipazione è gratuita e non è necessario prenotarsi



Cesuna
Kan-Züne



ore 9

Ritrovo presso il Piazzale Ex Stazione per l'**escursione guidata** con le Guide Altopiano itinerario: Via della Mita - Sentiero Colonie Col del Vento (Bint Ecchele) - voragine Jacominarloch vecchia Strada del Trenino

Durata circa due ore e mezzo

La partecipazione è gratuita, prenotazione obbligatoria chiamando il numero 340 7347864 entro le 18 del giorno precedente



ore 15

"Parco delle Leggende" - boschetto delle colonie
"Aspettando le Zelighen Bàiblen"
con lo spettacolo delle **streghe pasticciere**
e i **laboratori per bambini**



ore 20,45

Partenza dal Piazzale Ex Stazione in sfilata lungo l'antica via ferrata per lo spettacolo in località Pineta.

Fäckelache bon Zelighen Bàiblen

"Fiaccolata delle Zelighen Bàiblen": i profumi e i rumori del bosco per sognare con le fiabe cimbre, che si intrecciano con le tradizioni locali per rivivere il mito delle Zelighen Baiblen

"Zelighen Bàiblen" le Beate Donnette

Cesuna
sabato 22 luglio, ore 20,45
Località Pineta

La penultima serata del festival è dedicata, come tradizione vuole, alla celebre leggenda delle Beate Donnette.

Gli Schellaträgar radunano la folla nella piazza principale di Cesuna, mentre vengono accese le fiaccole che conducono alla zona della Pineta.

Fra tradizione e modernità rivive il mito delle Zelighen Bàiblen.



domenica 23 luglio suntakh



Roana
Robaan



ore 9

Ritrovo al laghetto Lonaba per l'**escursione guidata** con le Guide Altopiano itinerario: laghetto Lonaba – Stoanhaus - Monte Erio e ritorno. Durata circa due ore e mezzo

La partecipazione è gratuita, prenotazione obbligatoria chiamando il numero 340 7347864 entro le 18 del giorno precedente



Canove
Roan



ore 10

Piazza San Marco
Mostra mercato e laboratori degli antichi mestieri con degustazione di piatti cimbri in collaborazione con l'Associazione "**Lusaan ar spilar Natura**" il Maestro Diego Poloniato e l'Associazione "**Archeologia, Storia, Altopiano**"



ore 15,30

Storica Traversata della Valdassa da Canove a Roana

(la passeggiata dura circa due ore, con possibilità di rientro a Canove con bus navetta gratuito)



Roana
Robaan



ore 18

Piazza Santa Giustina
degustazione gastronomica in musica, in collaborazione con i **ristoratori roanesi**



ore 19

Palatenda
Stand gastronomico

ore 21

Trad.Attack! in concerto



Storica Traversata della Valdassa da Canove a Roana lungo l'antica via di collegamento

Canove, domenica 23 luglio
ore 15,30

Un momento di alto valore simbolico del festival Hoga Zait è rappresentato dalla storica traversata della valle che separa Roana da Canove: le donne si agghindano il capo con graziose composizioni floreali, mentre gli uomini decorano i cappelli con rametti di pino.



Altes übar-gatrettach
me Ass Taale

Roana
Robaan

Canove
Roan

Val d'Assa
Ass Taal



Trad.Attack! in concerto

Roana, domenica 23 luglio, ore 21
Palatenda

Il mito della leggenda cimbra e la musica tradizionale del nord Europa si incontrano in un appuntamento d'eccezione del festival. **I Trad.Attack! arrivano dall'Estonia** e la loro musica è un mix travolgente di suoni arcaici e moderni. I Trad.Attack! hanno ricevuto ben 14 Music Awards nel loro paese e sono riconosciuti a livello globale.
Un concerto da non perdere!



Qui si mangia Cimbro! Hia isset-zich Tzimbris!



Alla scoperta della cucina cimbra
nei ristoranti del territorio dal 13 al 23 luglio

Canove Roan

Albergo Ristorante Casa Ciardi
(0424 692017 www.albergociardi.it)

Menu cimbro: menu completo con antipasto tipico, gnocchi, formaggio alla piastra e contorni biologici, dolci tipici

Caffè alla Posta (388 8673899)

I Cimbri a tavola: menu completo con prajo, bigoli, carne affumicata, piattone cimbro, dolci della tradizione

Albergo Ristorante Alla Vecchia Stazione
(0424 692009 www.allavecchiastazione.it)

Menu della tradizione: menu completo con fèffaro, fan frikh, canederli, ravioli di patate, stinchetto, polenta, salsiccia e funghi, dolci tipici

Albergo Ristorante Toi
(0424 692020 www.toi-canove.com)

Menu tipico della tradizione cimbra: menu completo con antipasto, gnocchi della tradizione, piatto cimbro, erbe spontanee e patate nostrane

Cesuna Kan-Züne

Albergo Ristorante Belvedere
(0424 67000 www.belvederealtopiano.it)

Tzimbrisa Spàize: piatti completi: polenta, formaggio Asiago fuso, funghi e capriolo (pulta, frikh, sbémme un billagòas) oppure polenta, tosella e funghi (pulta, tozèla un sbémme) Imbàisan met de Strjen
Solo il 22 luglio, cena delle streghe a buffet

Malga Col del Vento

(0424 64443 www.malgacoldelvento.it)

Gnocchi Cimbri: gnocchi al cucchiaino della tradizione cimbra con crema al formaggio del Caseificio Pennar e semi di cumino

Mezzaselva Toballe



Albergo Ristorante K2

(0424 66055 www.albergoristorantek2.it)

Serata Cimbra (solo il 22 luglio con menu tipico, cultura e musica cimbra)

Roana Robaan



Pizzeria Picchio Nero

(0424 1945997 slaifar@yahoo.it)

Piatto Cimbri: polenta maranello, formaggio pennar, funghi e sopressa - il tutto senza glutine

Albergo Ristorante Al Bosco

(0424 467066 www.albergoalbosco.it)

Trinkabar, zingabar, essabar: menu completo con antipasto tipico, gnocchi col cuciaro, guancette di maiale alla birra, dolce Hoga Zait

Albergo Ristorante Alla Posta

(0424 66029 www.hotellapostaroana.it)

Gnokken: piatto unico con gnocchi di patate di Rotzo

Baita Laghetto

(0424 66062 www.spillek.com)

Filetto Altopiano: piatto unico con filetto di maiale e formaggio Asiago, su pane tostato e patate, con birra o bibita

La Baitina

(0424 66050 labaitinaroana@gmail.com)

Orzotto del Malgaro: piatto unico con orzo tostato in brodo di ortiche con aggiunte di formaggio Asiago fresco, Vezzena e ricotta affumicata; servito con le ortiche cotte e speck croccante

Bar Centrale

(0424 66065)

Bruschetta Cimbra con formaggio Asiago, salsiccia e porcini

Pizzeria da Fiorenzo

(pizzeria.fiorenzo@gmail.com)

Menu Hoga Zait: pizza Cimbra o pizza Slotara con bibita



Pizzeria Pöödame

(0424 1946220)

Piatto Cimbri con polenta, sopressa, crauti e frikh (formaggio fuso) a pranzo e Pizza Cimbra con polenta a cubetti e grana fuso con sopressa e funghi a cena

Treschè Conca Kunka



Locanda Stella Alpina

(0424 694031 www.locandastellalpina.it)

Zuppa Cimbra con erbe spontanee e polpette servita in zuppone di pane, antipasto con canederli, funghi e polenta, tosella gratinata con miele e noci

Albergo Ristorante Belmonte

(0424 694009 www.hotelbelmonte.it)

Gnocchi della tradizione: gnocchi di patate ripieni di formaggio Asiago e speck al burro versato e ricotta affumicata; bigoli fatti in casa con salsiccia porro e ricotta affumicata; fan frikh e feffaro con polenta e funghi del territorio

Albergo Ristorante Miravalle

(0424 694054 miravalleconca@tiscali.it)

Gnocchi cimbrici: gnocchi spadellati con crema di formaggio del Caseificio Pennar e carne affumicata



Comitato organizzatore

Ideazione: Assessorato al Turismo e alla Cultura
e Ufficio Turismo del Comune di Roana

Coordinamento, direzione artistica e tecnica, co-organizzazione:
Ufficio Turismo del Comune di Roana

Organizzazione e Logistica: Associazioni Turistiche Pro Loco
di Camporovere, Canove, Cesuna, Mezzaselva, Roana e Treschè Conca

Responsabile Sicurezza: Protezione Civile e Polizia Locale Comune di Roana

Si ringraziano per la preziosa collaborazione:

Regione del Veneto, Provincia di Vicenza, Istituto di Cultura Cimbra,
Comitato "El Campanon dei Cimbri", Guide Altopiano, Organi di Stampa,
TV e bloggers

Per il taccuino Hoga Zait 2017:

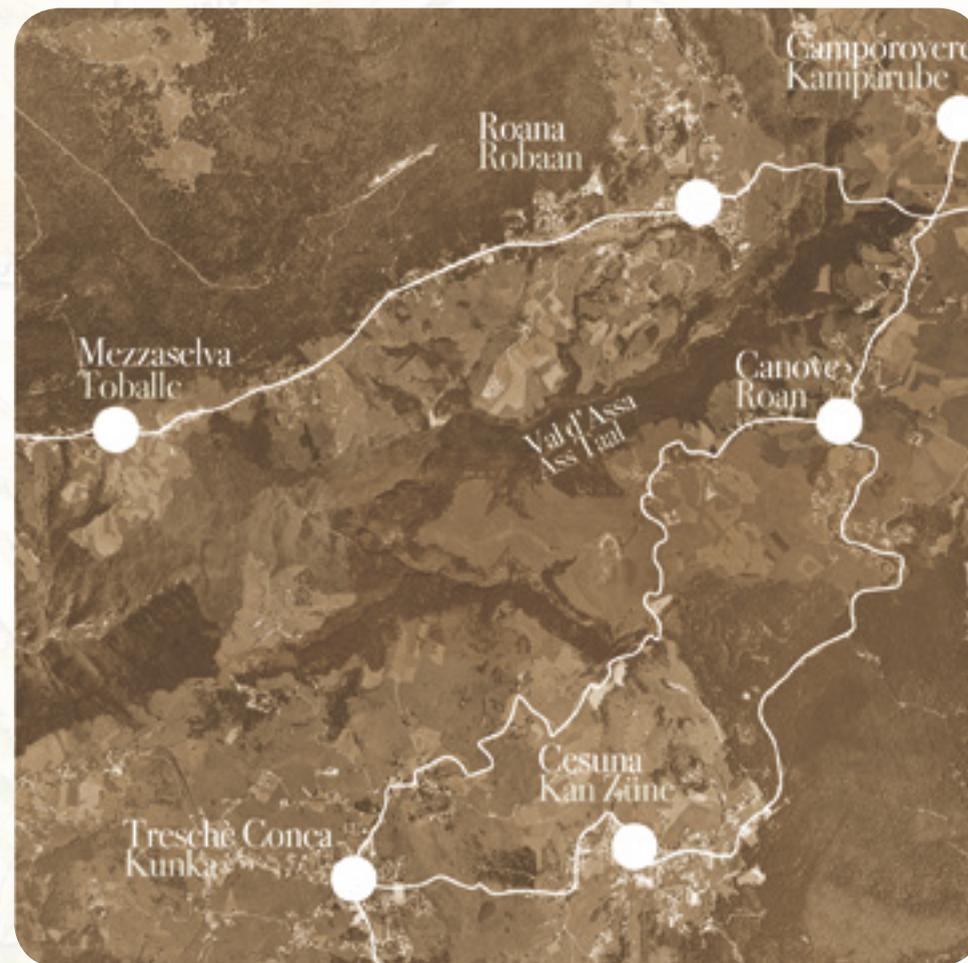
Organizzazione editoriale: Andrea Valente

Foto di: Giovanni Vanoglio, Andrea Valente, Roberta Strazzabosco,
Johnny Micheletto

Grafica: Antonio Busellato e Angela Nicolussi - www.blabdesign.it

Web site: Alberto Pavanello - www.hogazait.it

Traduzioni dal cimbro: Istituto di Cultura Cimbra,
con il prezioso contributo di Lauro Tondello



Le escursioni guidate in calendario per il festival Hoga Zait
sono a cura delle "Guide Altopiano"

La partecipazione alle escursioni è gratuita, prenotazione obbligatoria
chiamando il numero 340 7347864 entro le 18 del giorno precedente.

Per ulteriori informazioni www.guidealtopiano.com



Gli Uffici delle Pro Loco

Camporovere: Via Trieste, 32 Tel. 347 8061309
prolococamporovere2017@gmail.com

Canove: Parcheggio via Roma, 43 Tel. 0424 692125
prolococanove@tiscali.it

Cesuna: Via Brigata Liguria, 23 Tel. 0424 67064
www.cesuna.it - info@cesuna.it

Mezzaselva: Piazza dei Cimbri, 21 Tel. 347 5796283
www.prolocomezzaselva.it - info@prolocomezzaselva.it

Roana: Piazza Santa Giustina, 20 Tel. 0424 66047 - 388 1855607
prolocoroana@gmail.com

Treschè Conca: Piazza Fondi, 42 Tel. 345 7095489
www.trescheconca.com - info@trescheconca.com

Mezzaselva
Toballe



Camporovere
Kamparube



Roana
Robaan



Canove
Roan



Treschè Conca
Kunka



Cesuna
Kan-Züine



Barzegansich dar Hoga Zait 2018!

www.hogazait.it



ROANA
MONTAGNA
LEGENDA